

# ¿Un eco cananeo en el Corán?

[A Cananean echo in the Qur'ān?]

Juan Pedro Monferrer-Sala  
Universidad de Córdoba

## Resumen

En este artículo planteamos que la fórmula cananea *ltpn.il dp[id]* («'Ilu el Benigno, el Bondadoso»), formada por un teofórico y dos epítetos, podría ser un antecedente de la fórmula incluida en la *basmala* islámica llegada al Corán por mediación de una adaptación aramea de la que tenemos equivalentes, entre otros, en el texto hebreo de la Biblia.

## Palabras clave

Cananeo, ugarítico, árabe, Corán, teofórico, epítetos.

## Abstract

In this article, we suggest that the Canaanite formula *ltpn.il dp[id]* ("Ilu the Benign, the Benevolent"), comprising a theophoric element accompanied by two epithets, may well stand as an antecedent included in the Islamic *basmala*, a formulation that appears to have reached the Qur'ān through an Aramaic adaptation, traces of which, amongst others, can likewise be discerned in the Hebrew biblical text.

## Keywords

Cananean, Ugaritic, Arabic, Qur'ān, theophoric, epithets.

La primera tablilla con el texto que conserva los fragmentos de la epopeya ugarítica de 'Aqhatu (KTU 1.17-19), la cual exhibe una serie de interesantísimas coincidencias de motivos literarios no solo con otros textos ugaríticos, sino también con la épica griega, erigiéndose de este modo en una suerte de correspondencia cananea del mito de Prometeo,<sup>1</sup> conserva una fórmula compuesta de dos epítetos que acompañan al teofórico.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Gregorio del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*. Textos, versión y estudio. Fuentes de la Ciencia Bíblica I (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1981), pp. 331-332.

<sup>2</sup> Sobre los epítetos divinos en ugarítico, véase Aicha Rahmouni, *Divine Epithets in the Ugaritic Alphabetic Tradition*. Trad. de J.N. Ford. Handbuch der Orientalistik. I 93 (Leiden: Brill, 2007).

La fórmula en cuestión se encuentra en KTU 1.18 I 15 y dice así en transliteración acompañada de su traducción castellana:<sup>3</sup>

*ltpn.il dp[id]* («'Ilu el Benigno, el Bondadoso»)

El primero de los dos epítetos del dios *'Ilu*, la divinidad suprema del pantheon cananeo, es *ltpn* (con variante alográfica *lzpn*) cuya forma cognada árabe es *laṭif* («gracioso, benevolente»).<sup>4</sup> El segundo epíteto es el resultado de una construcción compuesta por el conector de genitivo *d* («el de»)<sup>5</sup> seguida del silábico *pi'du* («bondad»), esto es, *du pi'di* («el Bondadoso»).<sup>6</sup> En árabe, la correspondencia de *d* es *ḍū* y de *pi'du* es *fu'ād* («corazón»).

Aunque es cierto que la fórmula *ḍū fu'ād* («el misericordioso») no está documentada en el Corán, sin embargo, la expresión es conocida entre los poetas preislámicos, ya que está documentada, *v.gr.*, en una breve composición en metro *kāmil*, rima *dī*, del vate Zuhayr b. Abī Sulmā (m. c. 615) como *ḍū l-fu'ād* («misericorde»).<sup>7</sup>

Por el contrario, el término *laṭif* está atestiguado hasta siete veces en el Corán (6,103; 12,100; 22,63; 31,16; 33,34; 42,19; 67,14).<sup>8</sup> En todas estas citas, el epíteto responde al sentido de «sutil, perspicaz» al referirse a Dios, menos en un caso (Q 12,100) en el que, sin duda alguna, el contexto prefiere el significado de «bondadoso»: *inna Rabbī Laṭifun* («mi Señor es Bondadoso»).

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, es obvio que la fórmula cananea completa puede fácilmente retrotraducirse al árabe como *Allāhu al-Laṭīfu*

---

<sup>3</sup> Cf. Cyrus H. Gordon, *Ugaritic textbook. Texts in transliteration cuneiform selection*. Analecta Orientalia 38 (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1965), p. 249b; G. del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán*, p. 381.

<sup>4</sup> Fred Renfroe, *Arabic-Ugaritic Lexical Studies*. Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas 5 (Münster: Ugarit-Verlag, 1992), p. 127; G. del Olmo Lete y Joaquín Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Translated and Edited by Wilfred G.E. Watson. Handbuch der Orientalistik. I 112, 2 vols. (Leiden – Boston: Brill, 2015, 3<sup>a</sup> edición revisada), I, p. 502. Cf. Edward William Lane, *An Arabic-English Lexicon*, edited by Stanley Lane-Poole, 8 vols. (Beirut: Librairie du Liban, 1968, reimp. de 1863-1893), VIII, 3010c.

<sup>5</sup> G. del Olmo Lete y J. Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language*, I, p. 253. Cf. E. William Lane, *An Arabic-English Lexicon*, III, p. 984b-c.

<sup>6</sup> Cf. G. del Olmo Lete y J. Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language*, II, p. 648. Cf. E. William Lane, *An Arabic-English Lexicon*, VI, p. 2323c.

<sup>7</sup> *Dīwān Zuhayr b. Abī Sulmā*, ed. 'Alī Ḥasan Fā'ūr (Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 1408 AH/1988 AD), p. 49, v. 2.

<sup>8</sup> Muḥammad Fu'ād 'Abd al-Bāqī, *al-Mu'jam al-mufahras li-alfāz al-Qur'ān al-Karīm* (El Cairo: Dār wa-Maṭābi'a' al-Šā'b, s.d.), p. 647.

*Dū fuādin* («Dios, el Bondadoso, el Misericordioso»).<sup>9</sup> Y lícito es también afirmar que la fórmula cananea en transcripción árabe recuerde la de la *basmala* islámica *Allāhu al-Rahmānu al-Rahīmu*,<sup>10</sup> aunque de esa pretendida semejanza a la realidad puede que medie un abismo. La *basmala* aparece al comienzo de cada azora, con excepción de la novena (*sūrat al-Tawbah*) y ha sido compuesta convirtiendo en epíteto de Allāh el nombre de la divinidad surarábigo preislámica *RHMNN*, que en ocasiones sirve como sustituto del nombre Allāh.<sup>11</sup>

La fórmula coránica *Allāhu al-Rahmānu al-Rahīmu* tal vez pudiera ser el resultado de una selección de epítetos en la que acabaron siendo elegidos dos del mismo campo semántico (*rhm*) en concurso con otros posibles, lo más seguro por influencia de *rahmān* (*RHMNN*), imitando fórmulas semíticas antiguas en las que un par adjetival acompañaba al teofórico, como sucede en el caso de la fórmula cananea atestiguada en los textos épicos ugaríticos. Ciento que los epítetos *al-rahmān* y *al-rahīm* son ambos compatibles con los ugaríticos *ltpn* y *du pi'di* sin necesidad de mediación de sus respectivos cognados *latif* y *dū fuād*. Así pues, la posibilidad de que los epítetos árabes adaptasen los originales cananeos es posible, pero lo que no podemos saber, al menos por el momento, es cuando y como pudo producirse el contacto o, lo que creemos más plausible, pudo darse una mediación entre aquella y esta.

Llegados a este punto, quizá haya que tener en consideración una probable mediación (judía o cristiana, aunque no necesariamente) del arameo *rhmnn'* («misericordioso»), cuyo antecedente *rēmēnū(m)* es un atributo frecuente de las divinidades acadias.<sup>12</sup> En Ex 34,6, v.gr., tenemos un caso de doble calificación en la fórmula *'El rahūm wēhannūn* (אֵל רָהֻם וְחַנּוּן),<sup>13</sup> que los LXX y la Pešīṭtā traducen respectivamente como ὁ Θεός οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων y 'Allāhā mrahmanā wēmerahfanā («Dios, el compasivo, el misericordioso»). Pero el uso del doblete de epítetos se extiende por otros lugares y períodos, como sucede con el dios surarábigo 'Amm -con correspondencia en amorreo

<sup>9</sup> John Gray, *The Legacy of Canaan: the Ras Shamra texts and their relevance to the Old Testament*. Supplements to Vetus Testamentum V (Leiden: E.J. Brill, 1957), p. 119. Cf. Usāmah 'Adnān Yahyā, *al-Sīhr wa-l-ṭibb fi l-haḍārah al-qadīmah* (¿Mascate-Ammán?: Amwāğ li-l-Naṣr wa-l-Tawzī', 2015), p. 272.

<sup>10</sup> J. Gray, *The Legacy of Canaan*, p. 119.

<sup>11</sup> Andrew Rippin, 'RHMNN and the Ḥanīfs', en *Islamic Studies Presented to Charles J. Adams*, ed. Wael B. Hallaq y Donald P. Little (Leiden: E.J. Brill, 1991), pp. 153-168 y las propuestas allí discutidas.

<sup>12</sup> Wolfram von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1965-85), II, p. 970a; *The Assyrian Dictionary* (CAD), eds. Erica Reiner y Martha T. Roth (Chicago, Il.: The Oriental Institute, XIV, pp. 257-259).

<sup>13</sup> Cf. Sal 116,5: סִנְיָה יְהוָה וְצִדְקָה («Yahweh es misericordioso y justo»).

*hmm*<sup>-14</sup> entre cuyos epítetos tenemos *ry'n wšhrm* («el que crece y gira»), *d-šqr* («el que brilla intensamente») y *d-ysrm* («el pequeño»), estos dos últimos para referirse, respectivamente, a la luna llena y a la luna nueva.<sup>15</sup> En ocasiones, incluso, y fuera del ámbito semítico, el doble epíteto conlleva la adición de un teónimo, como sucede con el dios halcón egipcio Horus de Behebet (Edfú): *ntr-'z nb-pt* («gran dios, señor del cielo»).<sup>16</sup>

Así pues, en nuestra opinión y como corolario de lo hasta aquí expuesto, con independencia de otras consideraciones que puedan hacerse sobre los epítetos en relación con el teofórico Allāh, la fórmula islámica *Allāhu al-Rahmānu al-Rahīmu* debe ser, en primera instancia, el resultado textual intracoránico de una selección de los dos epítetos que acompañasen al nombre de la divinidad en la fórmula principal conocida como *basmala*, pero considerada esta selección como el punto final de una larga tradición en el medio semítico consistente en una fórmula onomástica divina calificada con dos epítetos.

---

<sup>14</sup> Herbert Bardwell Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study* (Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins Press, 1965), pp. 196-198.

<sup>15</sup> Alfred F. L. Beeston, ‘On Old South Arabian Lexicography III’, *Le Muséon* 64 (1951), pp. 130-131; Diana Pickworth Wong, *South Arabian Bovine Stelae: On the Function and Significance of Theomorphic Statues from Qatabān* (Berkeley: University of California, 1992), p. 76.

<sup>16</sup> Dagmar Bude, ‘Epithets, Divine’, en *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, ed. W. Wenrichet al. (Los Angeles: UCLA, 2011), p. 6. DOI: <https://doi.org/10.11588/propylaeumdok.00005595>. Cf. M. Heerma van Voss, ‘Horus’, en *Dictionary of the Deities and Demons in the Bible* (DDD), ed. Karel van der Toorn, Bob Becking, Pieter W. van der Horst (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999, 2<sup>a</sup> ed. completamente revisada), pp. 426-427.